



Annual Report/ Rapport annuel 2014-2015



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Centre for Canadian Language Benchmarks

294 Albert Street, Suite 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6 | Tel.: 613-230-7729 | Fax: 613-230-9305

E-mail: info@language.ca | Website: www.language.ca

©Copyright 2015: Centre for Canadian Language Benchmarks

ISSN 1707-228X

Table of Contents/ Table des matières

Who We Are	1
Qui sommes-nous?	2
Message from the Chair/Messsage du président du conseil	3
Message from the Executive Director/Messsage du directeur général	4
Projects/Les Projets	
CELBAN & WLA Pre-Screener	5
NCLC-AEL.....	6
Curriculum Guidelines/Lignes directrices.....	7
BTR-NCLC	8
BTC-NCLC raccourcie	8
BTC-NCLC à distance	9
CLB Bootcamp Online Modules	10
L’Outil de classement en alphabétisation	10
Évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail : outil de présélection.....	11
L’évaluation linguistique basée sur le portfolio (ÉLBP)	11
Portfolio-Based Language Assessment (PBLA).....	12
Formation des instructeurs en FLS.....	12
Remote Assessment Using CLBPT.....	13
Revised Literacy Benchmarks	13
Assessor training in Ontario	14
Assessor training in other regions.....	15
PTCT - Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB.....	15
Milestones	16
Workshops	17
Collaborators/Collaborateurs	
Organizations that collaborated with CCLB/Organismes qui ont collaboré avec CNCLC	18
Participation on External Committees/Boards/Participation du CNCLC à des comités externes/conseils d’administration	19
Conference Presentations/Exhibits/ Présentations	19
Acknowledgements	20
CCLB Board of Directors and Staff/ Personnel du CNCLC	21
Financial Report/ Rapport Financier	22-23



History

Incorporated in 1998 as a national not-for-profit organization and governed by a nationally representative, multi-stakeholder board of directors, the Centre for Canadian Language Benchmarks supports and promotes the Canadian Language Benchmarks and *Niveaux de compétence linguistique canadiens*.

Vision

The Canadian Language Benchmarks and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens* are the national standards recognized in Canada and internationally for describing, measuring and recognizing English and French language proficiency of immigrants and prospective immigrants destined for Canada.

Mission

The Centre for Canadian Language Benchmarks/ *Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens* leads and provides expertise in the implementation and dissemination of the Canadian Language Benchmarks and the *Niveaux de compétence linguistique canadiens* as practical, fair and reliable national standards of English and French language proficiency, in educational, training, community and workplace settings.

Strategic Directions

1. Assume a leadership role in the development and sharing of quality resources associated with the CLB and the NCLC, both pre and post-arrival.
2. Enhance the assessment processes associated with the CLB and the NCLC.
3. Enhance implementation support for teachers and learners working with the CLB and the NCLC.
4. Support the application of the CLB and the NCLC in assisting the successful labour market integration of immigrants.
5. Refine organizational capacity and structure to **further CCLB's leadership role in the evolution** of the CLB and the NCLC.



Historique

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens est un organisme sans but lucratif fondé **en 1998 et dirigé par un conseil d'administration composé d'intervenants de divers milieux représentant l'ensemble du pays. Le Centre appuie** les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les *Canadian Language Benchmarks* et encourage leur utilisation.

Vision

Les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les *Canadian Language Benchmarks* servent de normes nationales et internationales pour décrire, évaluer et reconnaître la compétence langagière en français ou en anglais des immigrants et des éventuels immigrants à destination du Canada.

Mission

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens fournit un leadership et son expertise **dans la mise en œuvre et la diffusion des Niveaux de compétence linguistique canadiens et des *Canadian Language Benchmarks* en tant que normes nationales pratiques, justes et fiables de la maîtrise du français et de l'anglais en milieux d'enseignement, de formation, de travail et de vie communautaire.**

Orientations stratégiques

1. Faire preuve de leadership dans le développement et la diffusion de ressources de qualité liées aux NCLC/CLB avant et après **l'arrivée des immigrants.**
2. **Améliorer les processus d'évaluation liés aux NCLC/CLB.**
3. Accroître le soutien apporté aux enseignants et aux intervenants qui utilisent les NCLC/CLB.
4. **Appuyer l'application des NCLC/CLB en tant qu'outils visant à favoriser l'intégration efficace des immigrants au marché du travail.**
5. Raffiner la capacité et la structure organisationnelles du CNCLC pour affirmer son **leadership dans l'évolution des NCLC/CLB.**



This year has been a year of change and challenge for the CCLB Board. In June 2014 we said good bye to two long standing directors – Jim Jones and Christina Stechishin. Both had a deep passion for language training, a commitment to helping newcomers thrive in Canada and a dedication to the vision of the Centre. On behalf of the Board, I would like to sincerely thank them for their remarkable contribution to the Centre.



There was another change that the Board oversaw this year. We forged a new relationship with Touchstone Institute (formerly the Centre for the Evaluation of Health Professionals Educated Abroad) to deliver the CELBAN test across Canada. The Board was pleased to see internationally trained nurses accessing CELBAN as a step to credential recognition more than ever.

Much of the Board discussion this year focussed on the evolving financial reality in which all not-for-profits live. The further refinement of a risk analysis and assessment framework provided the Board with an effective tool through which the threats, challenges and opportunities facing the Centre could be plotted and analyzed.

Finally, no Chair's report could be complete without acknowledging the fine work and dedication of François Bélisle, the Executive Director and the staff of the Centre – Patricia Benoit, Anne Senior, Ron Lavoie, Catherine Rousseau, Elissa Beaulieu, Kathy Hughes, Linda Hu, Marie-Claire Lachance, Krista Walsh-Murray, Rana Ashkar, Marie Kagaju and Meng Li who contribute to the success of the Centre from day to day.

- Sheila Nicholas

Cette année a été marquée par des changements et des défis pour le Conseil **d'administration du CNCLC. En juin 2014** nous avons fait nos adieux à deux de nos plus anciens administrateurs : Jim Jones et Christina Stechishin. Ils avaient une profonde passion pour la formation linguistique, un engagement à aider les **nouveaux arrivants à s'établir au Canada, ainsi qu'un dévouement à la vision du Centre. Au nom du Conseil, j'aimerais les remercier sincèrement pour leur contribution remarquable au Centre.**

Le Conseil a supervisé un changement important cette année. Nous avons forgé une nouvelle relation avec Touchstone Institute (anciennement le Centre pour l'évaluation des professionnels de la santé formés à l'étranger) pour offrir le test CELBAN à travers le Canada. Nous sommes heureux de voir les infirmières et infirmiers formés à l'étranger avoir un accès plus grand que jamais au CELBAN, comme étape pour la reconnaissance de leurs compétences.

Une bonne partie de la discussion du Conseil cette année a été axé sur la réalité financière en évolution dans laquelle tous les organismes sans but lucratif évoluent. Le raffinement de notre cadre d'analyse et d'évaluation des risques a fourni au Conseil un outil efficace grâce auquel les menaces, les défis et les possibilités du Centre ont pu être tracés et analysés.

Enfin, le rapport de la présidente ne pourrait être complet sans reconnaître l'excellent travail et le dévouement de François Bélisle, directeur général et du personnel du Centre : Patricia Benoit, Anne Senior, Ron Lavoie, Catherine Rousseau, Elissa Beaulieu, Kathy Hughes, Linda Hu, Marie-Claire Lachance, Krista Walsh-Murray, Rana Ashkar, Marie Kagaju et Meng Li qui contribuent à la réussite du Centre de jour en jour.

- Sheila Nicholas



Message from the Executive Director/ Message du directeur général

The year under review has been somewhat difficult for the Centre. As for so many other NGOs funding has been more difficult to obtain, and delays in obtaining it have increased financial pressures. Our environment has been one of increasing fiscal austerity and funding uncertainty at both the federal and provincial government levels. Still, in 2014-2015 CCLB generated revenues of over \$2,600,000, but closed the year with a deficit.

The range and level of activities that we carried out, however, was considerable. As a result, the Centre continued to build its reputation, with funders and users alike, as the national centre of expertise in language benchmarking. Among other accomplishments, the Centre has now completed the development of the Milestones high-stakes test in English, and its counterpart in French, the Batterie de tests de rendement.

The year also marked the appointment of a new managing organization for CCLB's CELBAN (Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses) test. Touchstone Institute (initially the Centre for the Evaluation of Health Professionals Educated Abroad, or CEHPEA) in Toronto was selected after a national call for proposals initiated in June 2014. Since September 2014 the management and administration of CELBAN under Touchstone Institute has been considerably revamped and the number of test takers has increased.

The CLB/NCLC continue to make significant inroads and are becoming increasingly entrenched in the Canadian fabric as specific CLB/NCLC benchmarks are now required for immigrants to obtain Canadian citizenship or access particular categories of employment.

The Centre had an active year on the governance front also: electing a new Board Chair; holding a structured orientation for new Board members; continuing to refine procedures for the successful recruitment of high-caliber new Board members; continuing to implement and review our Strategic Plan; reviewing and updating our Risk Management Plan; and **conducting the Board's first comprehensive evaluation.**

Finally, there were also significant staffing changes. Those leaving were replaced with experienced and knowledgeable recruits, maintaining a competent staff complement.

I wish to thank my colleagues for their contribution, commitment and professionalism. They are the main reason the Centre is doing well.

- François Bélisle



L'année 2014-2015 a été difficile pour le Centre. Comme ce fut le cas pour tant d'ONG, notre financement a été ardu à obtenir et les délais d'obtention ont ajouté aux pressions financières. Notre environnement a été marqué par l'austérité et l'incertitude tant au niveau des gouvernements provinciaux que fédéral. En 2014-2015 le Centre a quand même généré des revenus de 2 600 000 \$, mais a terminé l'exercice financier avec un déficit.

La gamme d'activités du Centre a été impressionnante. Nous continuons de cimenter notre réputation de centre national d'expertise en étalonnage linguistique. Entre autres accomplissements, nous avons désormais complété le développement du test Milestones à enjeux élevés ainsi que sa contrepartie en français, la Batterie de tests de rendement.

Une nouvelle organisation a été embauchée pour gérer le test CELBAN (Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses). Le Touchstone Institute (initialement le Centre for the Evaluation of Health Professionals Educated Abroad, ou CEHPEA) à Toronto a été sélectionné à la suite d'un appel de propositions au niveau national en juin 2014. Depuis septembre 2014 l'administration du CELBAN a été considérablement améliorée et le nombre de professionnels inscrits au test a augmenté rapidement.

Les Niveaux de compétence linguistique canadiens / Canadian Language Benchmarks continuent de s'implanter au niveau national. Des niveaux spécifiques sont maintenant requis pour **l'obtention de la citoyenneté ou pour accéder à certains types d'emplois.**

Le Centre a également été très actif sur le plan de la gouvernance : **élection d'une nouvelle présidente; orientation structurée pour les nouveaux administrateurs; raffinement du processus de recrutement d'administrateurs de haut niveau; revue du plan stratégique et du plan de gestion des risques; et première évaluation globale du rendement du Conseil d'administration.**

Finalement, il y a eu des changements notables de personnel. Ceux qui ont quitté ont été remplacés par des gens **d'expérience, assurant le maintien d'un personnel compétent.**

Je désire remercier mes collègues pour leur contribution, leur **engagement et leur professionnalisme. C'est grâce à eux que le Centre est si performant.**

- François Bélisle



CELBAN

The year marked the appointment of a new managing organization for CCLB's CELBAN (Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses) test. Touchstone Institute (initially the Centre for the Evaluation of Health Professionals Educated Abroad, or CEHPEA) in Toronto was selected after a national call for proposals initiated in June 2014. Since September 2014 the management and administration of CELBAN under Touchstone Institute has been considerably revamped and the number of test takers has increased.



The quarterly CELBAN reports prepared by Touchstone are reviewed and discussed by the Oversight Committee made up of CCLB staff and Board members and Touchstone staff.

From September 2014 to the end of March 2015, a total of 732 tests were administered under Touchstone management. Touchstone is expanding access to CELBAN by opening up centres in Ontario, re-opening in Manitoba, and offering itinerant services in special cases. They are also in discussions with additional potential sites.

There are a number of issues that Touchstone is pursuing besides expanding delivery, including adding improvements to their online registration. Major upcoming issues include the need to develop new versions of the test and how the assessment could be delivered in more efficient ways.

WLA Pre-Screener

The WLA Pre-Screening Tool is a 30-minute tool that supports decisions made by counselors on pathways for Internationally Trained Individuals (ITIs) requiring levels of English higher than Canadian Language Benchmark 6. The tool is based on the *Canadian Language Benchmarks (CLB)/les niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC)*, the national standards of English or French as a second language for adults for living, working and studying in Canada.

The Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) has provided funding for CCLB to offer one-day, direct, face-to-face training sessions to HR professionals, employment counsellors and job developers from Employment Ontario offices throughout Ontario and provide them with a package of resources that can help them when working with clients. Participants will be able to build knowledge of the CLB/NCLC standard and receive training in using a tool that can help to refer clients whose first language is not English to next steps or pathways, which may include employment, training programs, full language assessment, bridge-to-work programs, post-secondary education or support to pass accreditation/certification tests.

In December 2014, CCLB sent a communiqué to Employment Ontario sites in Western, Central, Northern and Eastern Ontario, notifying them of this project and inviting them to indicate their interest and training needs for their staff. CCLB has updated the WLA participant training manuals and put together a kit of supplementary resources to be provided during training. Training has been scheduled to begin in June 2015.



NCLC-AEL



Le Centre des Niveaux de compétence linguistique canadiens continue à jouer son rôle d'ambassadeur de l'auto-évaluation gratuite en ligne NCLC-AEL en assurant la promotion et la diffusion de l'outil. Le test NCLC-AEL, basé sur les niveaux de compétences linguistique canadiens, permet d'évaluer ses habiletés en compréhension du français langue seconde à l'oral ou à l'écrit.

Voici quelques faits saillants tirés d'une récente compilation du sondage disponible sur le site internet de l'outil:

→ Cette année, la majorité des utilisateurs sont des femmes (54% des répondants) qui se situent dans la tranche **d'âge des 25 à 34 ans (41% des répondants)**. Ces résultats sont pratiquement identiques à ceux de l'an dernier puisque la majorité des utilisateurs étaient aussi des femmes (56% des répondants) dans la même tranche d'âge, c'est-à-dire celle des 25 à 34 ans (42% des répondants).

→ La plupart des utilisateurs sont originaires des pays suivants :

2014-2015

Canada : 20%

Algérie : 11%

France : 6%

Maroc : 5%

Haïti : 5%

Ici aussi, les résultats sont semblables à l'an dernier quoiqu'on note la venue du Maroc dans le palmarès des cinq pays les plus représentés par les utilisateurs.

2013-2014

Canada : 21%

Algérie : 10%

France : 7%

Colombie : 4%

Haïti : 4%

→ La plupart des utilisateurs habitent présentement dans les pays suivants :

2014-2015

Canada : 59%

Algérie : 8%

France : 6%

Maroc : 3%

Tunisie : 3%

Les statistiques de l'an dernier sont pratiquement identiques :

2013-2014

Canada : 60%

Algérie : 6%

France : 6%

Maroc : 3%

Tunisie : 2%

Nous pouvons donc conclure que le profil de l'utilisateur type reste le même. Il faut continuer à promouvoir l'outil auprès de ce public cible.

Pour plus d'informations ou pour compléter l'auto-évaluation : www.nclc-ael.ca.



Curriculum Guidelines for the Ontario Adult Non-Credit Language Training Program

The Ontario Curriculum Guidelines include the Keystone document and an interactive planning tool for course, units, lesson planning, as well as assessment forms. Each builder contains examples to help instructors in creating their plans (examples of goals, targets tasks, learning objectives, etc.). The portal also offers a toolbox where you can find, among others, the CLBs, the Can Do Statements, exemplars, needs analysis and assessment forms.

The Ontario Curriculum Guidelines has been designed for administrators and instructors of FSL and ESL. It is funded by the Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade of Ontario (MCIIT). The project was developed in partnership with the Toronto Catholic District School Board (TCDSB). The main objective of this project is to align the Ontario language training program to the CLB /NCLC.

The name Quartz was chosen by the teams because it respected the criteria that the teams had: it must be written the same way in English and French, have a **direct link with the province of Ontario, and be 'catchy'**. **Ontario's official mineral is the amethyst, which is a variety of quartz, and the name is the same in English and French and is and easy to remember.**

At the end of fiscal year 2014-2015, the Ontario Curriculum Guidelines are being finalized – quality control and piloting. The project will continue into 2015-2016, with an official launch in the fall of 2015 in school boards offering FSL and ESL.

Lignes directrices pour le programme de français langue seconde (FLS) ne donnant pas droit à des crédits

Les Lignes directrices de l'Ontario comprennent les Principes directeurs qui sous-tendent la formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits et aussi le portail interactif Quartz, composé de plusieurs outils de planification, c'est-à-dire des gabarits de planification de cours, d'unité, de leçon et de formulaires d'évaluation. Chaque gabarit contient des exemples pour aider les utilisateurs à créer les plans : exemples de besoins, de tâches cibles, d'objectifs d'apprentissage, etc. Le portail offre aussi une boîte à outils où l'on retrouve, entre autres, les NCLC, les listes « Je suis capable de... », des copies types, des exemples de questionnaires pour faire l'analyse des besoins des apprenants, des formulaires d'évaluation, etc.

Le portail des Lignes directrices a été conçu pour les administrateurs et instructeurs de FLS et ALS. Il est financé par le Ministère des Affaires civiles, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario (MACICI) et développé en collaboration avec le Toronto Catholic District School Board (TCDSB). **L'objectif premier de ce portail web est d'aligner la formation linguistique de l'Ontario aux NCLC/CLB.**

Le nom *Quartz* a été choisi parce qu'il respectait les contraintes que les équipes s'étaient imposées : il devait s'écrire de la même façon en français et en anglais, avoir un lien direct avec la province de l'Ontario et être « accrocheur ». *Quartz* est devenu une évidence puisqu'il est facile à dire aussi bien en français qu'en anglais et que l'améthyste, le minéral officiel de l'Ontario, est une variété de quartz violet.

À la fin de l'exercice financier 2014-2015, les équipes sont à terminer l'outil : contrôle de qualité et mise à l'essai. Le projet se poursuivra en 2015-2016 pour être lancé officiellement à l'automne 2015 dans les conseils scolaires offrant le FLS et ALS.



BTR-NCLC

Pendant l'année 2014-2015 le CNCLC a terminé le développement du test standardisé à enjeux élevés, la *Batterie de tests de rendement* (BTR). **Ce projet est financé par Citoyenneté et Immigration Canada.**

Le mandat était de concevoir deux formes de chaque test, qui répondraient aux besoins des immigrants **s'intégrant dans les communautés francophones au Canada. La BTR n'est pas une traduction du Milestones (test à enjeux élevés, aussi développé par le CNCLC et qui évalue l'anglais langue seconde). Les deux équipes, francophone et anglophone, ont collaboré au développement de tests équivalents mais qui respectaient les besoins de chaque langue/culture.**

Les deux formes de la *Batterie de tests de rendement* **ont été validées et sont maintenant prêtes à être administrées.**

La BTR est le premier test à enjeux élevés développé à partir des NCLC.

BTC-NCLC raccourcie

La Batterie de tests de classement aux niveaux de compétence linguistique canadiens (BTC-NCLC) a été développée par le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens en 2008. Depuis son lancement, la **BTC-NCLC est utilisée par les centres d'évaluation linguistique** et par divers organismes qui offrent de la formation linguistique.

La BTC-NCLC est un test de classement qui mesure la compétence langagière selon quatre **habiletés : expression écrite (EÉ), compréhension de l'écrit (CÉ), expression orale (EO) et compréhension de l'oral (CO), des NCLC 1 à 8. Elle sert à orienter les candidats vers un programme de formation linguistique à leur niveau.**

Le test dans sa version originale avait une durée de 3 heures et 15 minutes. Il offrait une **mesure satisfaisante du niveau de compétence linguistique de l'apprenant, mais prenait trop de temps à administrer.** Citoyenneté et Immigration Canada a mandaté le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens pour raccourcir le test tout en maintenant sa validité.

L'équipe du CNCLC chargée du projet avait comme but de **réduire la durée du processus d'évaluation d'environ 30 %.** Pour ce faire, les membres de l'équipe ont repéré des éléments qui pouvaient être retirés sans compromettre l'intégrité de l'instrument en matière de propriétés métriques, en particulier le niveau de fidélité. Le test de CÉ est passé de 48 à 34 items et des textes ont été coupés. Le test de CO est passé de 45 à 26 items. Nous avons retiré une tâche d'EÉ. L'EO n'a pas été raccourcie, mais la formation des évaluateurs a été améliorée.

L'estimation de la fidélité d'un test étant liée en bonne partie au nombre d'items, retirer trop d'items du test risquait d'en compromettre la fidélité. Il fallait aussi s'assurer que le contenu du test reflète le cadre de référence mis à jour en 2012. Il s'agissait donc de conserver suffisamment d'items pour pouvoir évaluer en toute confiance la compétence linguistique des candidats à chaque NCLC. Une équipe du CNCLC a fait un exercice de validation auprès d'une centaine d'étudiants. Le but de cet exercice était de vérifier si les protocoles d'administration fonctionnaient et si la durée du test avait été raccourcie. La durée du test étant passée d'environ 3 heures 15 minutes à un maximum de 2 heures 10 minutes, les résultats sont donc concluants.

Les évaluateurs des centres CLARS ont été formés à la BTC raccourcie.





BTC-NCLC à distance

Lors de l'étude de faisabilité de 2011, le CNCLC a examiné la possibilité d'offrir le CLBPT à distance. À ce moment la BTC-NCLC ne faisait pas partie de l'expérimentation. Les deux tests sont administrés différemment, particulièrement pour l'expression et la compréhension de l'oral. Donc l'étude de 2011 ne permettait pas de confirmer la possibilité d'offrir la BTC à distance.

Le CNCLC a reçu le mandat en 2014-2015 de poursuivre l'étude de 2011 en mettant à l'essai une version en ligne des deux tests CLBPT et BTC-NCLC, pour les quatre habiletés.

L'expression orale

Il est prévu que l'entrevue se fasse par l'entremise de Skype. Le centre d'évaluation devra fournir un local privé à l'apprenant pour qu'il puisse participer à l'entrevue sans être dérangé. Le téléphone pourrait être utilisé avec des apprenants plus avancés, mais ne pourra pas l'être avec les débutants puisqu'il est important qu'ils puissent voir l'évaluateur.

L'expression écrite

L'apprenant voit les questions à l'écran et rédige ses réponses avec le clavier. Il n'a pas accès à un correcteur ni à aucune aide en ligne (dictionnaire ou autre). On lui accorde un temps précis pour terminer le test. Une fois le temps écoulé, il n'a plus accès au test.

L'apprenant peut toujours demander une version papier de ce test si l'utilisation d'un clavier représente un obstacle.

Compréhension de l'écrit

L'apprenant lit les textes à l'écran et répond aux questions à choix multiples en cliquant sur la réponse choisie.

Compréhension de l'oral

Il ne nous a pas été possible d'importer la CO sur la plateforme. Le DVD de CO a été fait pour une administration en présentiel. Une des solutions aurait été de retourner en studio d'enregistrement pour modifier les consignes du test. Le CNCLC est encore à tenter de trouver une solution afin de résoudre le problème.

L'importance de pouvoir offrir les tests de classement à distance n'est plus à démontrer. Il est particulièrement important pour les apprenants vivant dans des communautés éloignées des grands centres, d'avoir accès au test de classement. Surtout avec le CLIC en ligne qui est offert partout, il devient encore plus urgent d'avoir un mécanisme en place pour évaluer rapidement tous les apprenants qui en font la demande.

Les fournisseurs de services de formation linguistique ainsi que les centres d'évaluation accueillent avec beaucoup d'enthousiasme la venue d'un test à distance. Cette nouvelle manière de faire élimine la nécessité d'avoir des évaluateurs itinérants et permet aux apprenants d'être évalués plus rapidement.

Le « testing » à distance permettrait aussi de consigner les résultats et de pouvoir ainsi analyser la performance des tests, par des analyses psychométriques. Il serait possible de remplacer les items qui cessent de bien fonctionner et donc de maintenir le test à jour.



CLB Bootcamp Online Modules

Ontario's Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) provided funding for CCLB to update the online modules related to CLB Bootcamp, CLB Lesson Planning and Integrating Assessment into the CLB Classroom in order to reflect content in the current *Canadian Language Benchmarks: English as a Second Language for Adults*.

The online bootcamp is a 10-hour self-study course consisting of three modules:

1. CLB Basics, providing an introduction to the Canadian Language Benchmarks (CLB), including the theoretical framework, the revised CLB document and the CLB for Literacy Learners document.
2. Planning and the CLB, covering needs assessment and a task-based approach to module and lesson planning.
3. Assessment and the CLB, encompassing ongoing learner assessment as well as providing an introduction to PBLA.

Initial work on the Bootcamp Online Modules began in summer 2014. At the TESL Ontario conference held in October, an information session which provided an overview to the new modules was delivered, with 34 people in attendance. It was clear from the group discussion in the session, as well as the discussion with people in the exhibitor hall, that the updated bootcamp is much looked forward to.

In December and January, beta-testers were granted access to go through the modules and offer feedback. After taking the suggestions received into consideration and making some revisions, Bootcamp was vetted with MCIIT. It is now in the final stages of development. MCIIT will communicate with Ontario school boards offering the Adult Non-Credit Language Training Program once it is available, and then CCLB will open it to all other stakeholders.

L'Outil de classement en alphabétisation



Le CNCLC a reçu le mandat du ministère ontarien des **Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international**, le mandat d'élaborer une formation pour l'**Outil de classement en alphabétisation (OCA)**. Tout en développant cette formation, le CNCLC a pu mettre à jour l'outil même, pour le rendre plus facile à utiliser.

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) avait développé l'*Outil de classement en alphabétisation* en traduisant et adaptant pour le français le *Literacy Placement Tool*, afin de promouvoir et d'aider à l'évaluation juste et fiable des immigrants adultes en français langue seconde. Cet outil de classement est conforme aux normes décrites dans le document *Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde (FLS)*.

L'OCA permet d'évaluer des performances en compréhension de l'écrit, en expression écrite et en calcul

de base. La compréhension de l'oral et l'expression orale ne sont pas prises en compte.

Il est nécessaire d'utiliser au préalable la Batterie de tests de classement (BTC-NCLC) du CNCLC. La BTC permet d'évaluer toutes les habiletés, y compris celle de l'oral. Cet outil, utilisé en priorité, permet de repérer d'éventuels problèmes en lien avec l'alphabétisation. L'utilisation de l'OCA s'impose comme outil complémentaire d'évaluation quand la BTC a permis au préalable de repérer :

- des faiblesses en compréhension, en expression, mais aussi dans la façon dont le candidat réagit dans le contexte d'un test (problèmes d'organisation, de compréhension des principes d'un test et des consignes de base, stress majeur, etc.);
- des facteurs de difficulté en alphabétisation (scolarité sporadique ou très faible, problèmes d'insertion professionnelle récurrents, etc.), lors de l'entretien avec le candidat.



Évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail : outil de présélection

Le *Workplace Language Assessment Pre-Screener* est maintenant disponible en français. Grâce à un financement du ministère ontarien des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international (MACICI), le CNCLC a pu adapter cet outil pour le rendre disponible aux conseillers en emploi qui travaillent auprès de personnes formées à l'étranger.



La formation d'une durée de 6 heures est offerte dans tous les Centres d'Emploi Ontario.

Afin de gagner du temps et de mieux orienter l'évaluation linguistique et le processus d'orientation des immigrants qualifiés, le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens a développé un outil de présélection pour l'évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail. Cet outil permet de vérifier si oui ou non, la personne formée à l'étranger a au minimum un NCLC 6.

L'outil sert à orienter les immigrants qualifiés formés à l'étranger, dont la langue n'est ni l'anglais ni le français, vers les passerelles utiles à une meilleure intégration professionnelle. Ces passerelles sont :

- l'évaluation complète des compétences linguistiques;
- les programmes d'insertion professionnelle;
- l'éducation postsecondaire;
- les examens d'accréditation.

L'outil est simple d'utilisation. Il comprend seulement deux étapes : un formulaire à remplir et un entretien qui s'appuie sur des questions précises. Il suffit de 30 minutes pour faire passer le test (20 minutes pour le formulaire, 10 minutes pour l'entretien). Une liste de vérification permet à la personne qui fait passer le test de poser rapidement un jugement.

L'outil existe en version francophone et en version anglophone. L'ensemble des questions, du formulaire et de l'entretien, a été élaboré de manière à correspondre aux exigences d'un NCLC 6.

L'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ÉLBP)

Le CNCLC, financé par CIC et le MACICI est à mettre en place une formation des instructeurs de FLS et des CLIC sur l'utilisation du portfolio en classe de langue.

L'ÉLBP est une méthode d'évaluation linguistique exhaustive, systématique, authentique et participative. Elle favorise le dialogue entre l'enseignant et l'apprenant et elle témoigne du parcours d'apprentissage de ce dernier et des objectifs personnels qu'il a réussi à atteindre. L'ÉLBP est une démarche menée conjointement par l'enseignant et l'apprenant tout au long du cycle d'apprentissage ou d'enseignement. Ensemble, l'enseignant et l'apprenant fixent des objectifs d'apprentissage linguistique, recueillent de nombreuses traces de la compétence linguistique dans divers contextes sur une période de temps déterminée,

analysent ces traces et reviennent sur les progrès accomplis. Cette façon de faire incite l'apprenant à devenir autonome, activement engagé dans son apprentissage ainsi que conscient et responsable de sa progression. L'ÉLBP est une démarche facilitant l'acquisition de connaissances et de compétences métacognitives que l'apprenant peut mettre en pratique dans d'autres aspects de sa vie.

En plus d'aider les apprenants à atteindre leurs objectifs d'apprentissage linguistique, l'ÉLBP permet de suivre et d'intensifier les progrès qu'ils font pour atteindre leurs objectifs liés à leur vie personnelle, aux études ou au travail.

Le Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) a déjà fait son entrée dans les cours ESL et LINC depuis 2012. L'équipe francophone met en place une structure semblable pour la formation des instructeurs, mais toutefois adaptée à une clientèle moins nombreuse et ayant des besoins de formation différents.



Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With funding from Citizenship and Immigration Canada (CIC) and the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB has continued to roll out PBLA as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards.

Results from a formal, independent review, carried out by Carleton University, as well as feedback from both the Ottawa pilots and federal language training pilots, have demonstrated that PBLA benefits both learners and instructors. PBLA motivates learners and engages them in their language learning, develops instructor expertise and contributes to greater consistency in assessing and reporting CLB outcomes. PBLA is informed by key Assessment for Learning (AFL) principles and strategies. With AFL, learners take an active role in setting language learning goals that are achievable within the given timeframe of the course. They receive ongoing feedback that will help them achieve those goals. They engage in peer and self-assessment and they have opportunities to reflect on their learning.

The model being used is a four-tiered model of training, mentoring and support: (1) CCLB Regional Coaches train, mentor and support a number of lead teachers from Service Provider Organizations and School Boards; (2) Lead Instructors will then train, mentor and support Classroom Instructors within their program; (3) Classroom Instructors further develop knowledge and skills in task-based teaching and assessment, instruct and support students; and (4) Students will become engaged autonomous learners.

PBLA Regional Coaches who have a proven expertise in CLB, TESL and mentoring, continue to support Lead Instructors in three different cohorts. In response to the inclusion of the Provinces of Manitoba and BC, one more Regional Coach was trained and is now supporting cohort 3. Regional Coaches are now working with Lead Instructors in cohorts 1, 2 and 3.

The first cohort of 100 Lead Instructors completed their Application Phase in June 2014, and approximately 96 teachers have been issued certificates. In September 2014, Lead Teachers began to introduce PBLA to classroom teachers in their programs. In April 2015 classroom teachers will begin to work directly with their classes. The first PBLA cohort of Lead Instructors consists of 8 groups – one from the Atlantic region, three from Ontario, two from Saskatchewan and two from Alberta.

The second cohort of Lead Instructors began the 12-week online Foundation Phase training in September 2014 and transitioned to the Application Phase in January 2015. Approximately 105 Lead Instructors from British Columbia and Ontario are training in this cohort. In January 2015, cohort 3, consisting of approximately 42 lead instructors, primarily from Manitoba, started their 12-week online Foundation Phase.

Please contact Ron Lavoie at rlavoie@language.ca if you have any questions about PBLA Training and Support.

Formations des instructeurs de FLS

Le MACICI a mandaté le CNCLC pour former les **enseignants du FLS à l'utilisation des NCLC en salle de classe**. Pour ce faire, des ateliers de formation ont été **développés, soit l'enseignement par la tâche, la planification de cours et l'évaluation**. Deux autres ateliers seront développés **pour l'évaluation de l'écrit et l'évaluation de l'oral**. **Le but de cette formation est d'harmoniser la formation au sein du programme** ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits.



Remote Assessment Using CLBPT

In 2014-2015, CCLB conducted a technical pilot of remote assessment using the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT). Remote assessment is viewed as a viable alternative to itinerant assessment. Assessors in various locations have traditionally had to travel to provide assessment services in remote locations. With Remote Assessment, assessors can conduct assessments from their offices, over the Internet. Assessor and client do not need to be in the same physical location.

CCLB developed a Moodle-based platform on which to conduct assessments remotely and developed a training package so that assessors and proctors would know how to use the platform. Four assessment centres participated in the pilot. Each assessment centre partnered with several remote locations that have required itinerant assessment services in the past. Assessment Centres were located in Thunder Bay, Winnipeg, Prince George and Calgary.

Results of the technical pilot indicate that remote assessment is a viable alternative to face-to-face assessment.

Revised Literacy Benchmarks

Early in 2015, CCLB released a revised version of the Literacy benchmarks, entitled, *Canadian Language Benchmarks: ESL for adult Literacy (ALL)*. It is an updated, comprehensive document to support program administrators, curriculum developers and teachers in the instruction of English as a Second Language (ESL) to adult learners with limited or no literacy skills. The development of the document was funded by the Government of Manitoba and Citizenship and Immigration Canada.

The document is available for download at:
http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=19200&M=4038&Repertoire_No=2137991327

If you would like to purchase printed copies, please email info@language.ca.



Assessor training in Ontario

This past year, the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) funded training for assessors in Coordinated Language Assessment and Referral System (CLARS) centres in Ontario. CCLB worked extensively with both MCIIT and CLARS centres to address training needs for assessors related to:

- *The Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT)*, a streamlined assessment instrument that is an adaptable, efficient means to place adult learners in ESL programs. It is task-based, assesses all four language skills (Listening, Speaking, Reading, Writing), and is aligned with the Canadian Language Benchmarks levels 1-8.
- *The Canadian Language Benchmarks Literacy Placement Tool (CLBLPT)*, developed for and by ESL assessors and literacy practitioners, the LPT complements other CLB assessment tools for appropriate placement into ESL Literacy programs.
- *The Workplace Language Assessment Tool (WLA)*, designed to assess English language proficiency within Canadian Language Benchmarks 7-10, for placement into workplace-training programs or bridging programs.

In total, 4 CLBPT sessions were given, resulting in 27 new CLBPT certified CLARS assessors in the Ontario region. In addition, one CLBPT refresher was held for 17 current **CLBPT assessors in November, at the annual assessors' meeting** in Mississauga.

Regarding the CLBLPT, MCIIT funded a revision of the training after CCLB received suggestions on how the training structure could be improved. Over the summer, CCLB worked on revising the format of the training to align with recommendations that would help participants benefit more from future training sessions. In August 2014, a revised pilot training was offered to ten CLARS assessors in Toronto, with favorable feedback. Subsequently, two additional lead trainers were trained, and four more sessions were offered, resulting in 65 CLARS assessors completing CLBLPT training. Evaluations indicated that while 53% of participants were aware of the LPT resources, 24% had never used them. Upon completion of the session, 72% of participants indicated they were now more likely to use the resources. Evaluations also suggested that the training be longer.

MCIIT agreed that CCLB should extend the training from three to five hours, allowing participants more opportunity to engage with the topics in the training. In addition, a pre-training assignment was developed to accompany training materials distributed prior to the session. The intention was to allow a more thorough overview of the documents and to alert participants to important considerations on using the CLBLPT.

Finally, training related to the *Workplace Language Assessment (WLA)* tool was set up. MCIIT funded this two-day training session in Ontario for up to 40 CLARS assessors with a goal that there be at least one assessor at each CLARS centre capable of administering the WLA. CCLB met with its WLA trainers to review all training materials prior to session delivery. In December, CCLB began connecting with each CLARS site to notify them of the upcoming training so they could identify the assessor(s) attending from their organization. In February, the first WLA training session was held in Toronto, for 12 participants. Two sessions were held in March, in Ottawa and Oakville, for 16 participants each. An additional session was held in April in Hamilton.

CCLB continues to work on updating its assessor webpage to provide assessors with additional support and opportunities to share feedback, questions and advice on various CCLB assessment tools. As CCLB prepares to move it to a new platform, we have been connecting with sites for updated assessor information to ensure all assessors have access when it becomes available.



Assessor training in other regions

Outside of CLARS centres in Ontario, training on assessment tools continued to be offered as fee-for-service and scheduled on an as-needed basis. CCLB maintained regular communication with sites across the country regarding training needs and worked with sites to schedule training in their region once a request was received. As a result, six CLBPT sessions were held in Alberta, British Columbia and Saskatchewan, resulting in 31 new CLBPT certified assessors. Five CLBPT calibration sessions were held in Alberta, British Columbia, Ontario and Saskatchewan, resulting in a total of 41 active CLBPT assessors being recalibrated. Four CLBLPT training sessions were held between Alberta and Saskatchewan, with a total of 42 participants.

CCLB also used 2014-2015 as an opportunity to review, verify and update its National Registry of CLBPT Assessors by connecting with assessment sites across Canada as well as update its CLBPT regional trainer list.

CCLB would like to recognize and thank our team of trainers for their work in training and delivery of sessions relating to assessment – Adriana Ionescu-Parau, Anne Senior, Biljana Tratnik, Bruce Russell, Debra Schweyer, Elizabeth Devries, Marisa Mazzulla, Sue McKay, Velma Lang and Wes Schroeder.

Post TESL Certificate Training (PTCT) - Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB

CCLB offered two more sessions of the online course, *Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB*. This course is designed for ESL teachers who want to increase their classroom planning and assessment skills in programs using the CLB. It **is one of the courses offered by TESL Ontario as part of the PTCT program**. CCLB's ten-week online course includes a three-part assignment designed to pilot a module **plan and two assessment tasks, customized to the participant's classroom context**. Ten participants completed the course in fall 2014 and nine in March 2015. A sincere thank you goes to Anne Hajer and Gail Tiessen, our course instructors.

In February 2015, CCLB received funds to revise the online training curriculum to further reflect PBLA methodology, filling a need expressed by instructors for PBLA professional development. In March 2015, CCLB submitted the revised curriculum for approval to TESL Ontario. CCLB has been approved by TESL Ontario to offer the course again in 2015-2016.



Milestones

In 2010, Citizenship and Immigration Canada (CIC) contracted CCLB to develop an assessment instrument that would distinguish degrees of communicative competence in English as a Second Language (ESL) based on the Canadian Language Benchmarks (CLB). This led to the test development project in 2011 which resulted in the production of two valid prototype assessment versions for each of the language skills – listening, speaking, reading and writing.

CIC determined that there should be additional content to support the existing test material, which led to the development of additional reading texts and items, listening scripts, speaking topics and writing prompts between 2012 and 2014. Year 1 of the project (2013-2014) largely focused on the piloting and analysis of the reading and writing content.

Building upon work completed in Year 1, Year 2 of the project (2014-2015), focused on pilot testing the newly developed listening and speaking content with learners from various types of programs, including LINC, ESL, Enhanced Language Training (ELT), bridging programs, occupation-specific programs, and academic programs at several universities and colleges across Canada. As a result, a wide range of cultural and linguistic backgrounds at the targeted benchmarks were represented, with 2,160 language learners participating in the listening pilot and 210 language learners participating in the speaking field test. The data from the pilots was compiled, analyzed and validated, resulting in the production of four validated versions of the Milestones test for each of the language skills.

The Milestones Test is a highly secure, valid and reliable standardized tool, with the flexibility to evolve based on future goals and needs.

CCLB would like to extend a warm thank you to the following sites for welcoming us and allowing us to pilot new listening and/or speaking content at their locations during the 2014-2015 year:

- ◆ Algonquin College – Ottawa, ON
- ◆ Association for New Canadians – **St. John's, NL**
- ◆ Bow Valley College – Calgary, AB
- ◆ Bredin Centre for Learning – Calgary, AB
- ◆ Centre for Newcomers – Calgary, AB
- ◆ Graybridge Malkam – Ottawa, ON
- ◆ KEYS Job Centre – Kingston, ON
- ◆ LASI World Skills – Ottawa, ON
- ◆ Mohawk College – Hamilton, ON
- ◆ Ottawa Carleton District School Board – Ottawa, ON
- ◆ Ottawa Catholic District School Board – Ottawa, ON
- ◆ Ottawa Community Immigrant Services Organization – Ottawa, ON
- ◆ St. Charles Adult Learning Centre – Hamilton, ON
- ◆ Skills for Change – Toronto, ON
- ◆ Toronto District School Board – Toronto, ON
- ◆ Vancouver Community College – Vancouver, BC



Workshops: SAM, Integrating Assessment, Exit Task, CLB Support Kit Training and CLB/NCLC Support Kit Training

Through the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB has been able to offer in-person training for English as a Second Language (ESL) and French as Second Language (FSL) instructors **delivering ESL/FSL courses in MCIIT's Adult Non-Credit Language Training Programs** in participating Ontario district school boards. These half-day classroom assessment workshops include:

- The revised CLB/NCLC Support Kit introduces instructors to the revised CLB and CLB Support Kit with hands-on activities using contents in both documents.
- Integrating CLB Assessment into your ESL Classroom helps ESL practitioners develop an understanding of day-to-day assessment *for* learning using case studies and authentic samples of learner performance. Topics covered include: effective classroom assessment processes, classroom planning, tasks to build for student success and feedback that makes a difference.
- Using SAM: CLB 1-4 Classroom Assessment Tool introduces ESL instructors to the CCLB resource, *SAM: Summative Assessment Manual* and provides made-for-classroom assessment tools and supports for CLB-based programs at CLB levels 1-4 in universal themes including: Food & Nutrition, Health & Safety, Home, Community and Work.
- Training on Using CLB 5-10 Exit Tasks introduces ESL instructors to the CCLB resource, *Canadian Language Benchmarks 5-10 Exit Assessment Tasks*. Participants gain practice in using scoring tools to get accurate CLB reports of adult learners' speaking and writing proficiency. The resource covers all four skills and is suited for use in both general and specialized language training programs.

Through working with both site administrators and MCIIT to set up sessions, CCLB has been able to offer:

- 7 *Orientation to the Revised CLB and Support Kit* sessions, with a total of 138 participants;
- 11 *Integrating CLB Assessment into your ESL Classroom* sessions with a total of 250 participants;
- 3 *Using SAM: CLB 1-4 Classroom Assessment Tool* sessions with a total of 57 participants;
- 2 *Training on Using CLB 5-10 Exit Tasks* sessions with a total of 29 participants.

In addition, by request from MCIIT, one face-to-face *Setting Up Speaking* session was held for 13 participants. This session looks at a number of strategies that classroom instructors have used to make assessment more manageable and useful for learners. CCLB began discussion on the development of *Setting Up Speaking* as an online session, along with assessing writing, to form part of a suite of preparatory courses for teachers wishing to consolidate their CLB expertise in relation to assessment. The online version will be available in 2015-2016.

Outside of the funded training provided by MCIIT, training sessions can also be scheduled on a fee-for-service basis. In September and October, CCLB held one Training on Using CLB 5-10 Exit Tasks for 12 instructors at the request of a site in Surrey, BC and two training sessions on the *Can Do Statements*, one in Ottawa and one at the TESL ON conference in Toronto, with a total of 90 people **in attendance**. In December, an *Orientation to the CLB and Support Kit* for 15 participants was held at the request of a site in Victoria, BC. In February, the same session was held for 73 participants in Windsor, ON. In March, one *Integrating Assessment into the CLB Classroom* for 24 participants and an *Orientation to the CLB and Support Kit* to 18 participants were held at the request of a site in Vancouver, BC. An *Orientation to the CLB and Support Kit* for 15 participants was also held at the request of a site in London, ON.

CCLB would like to recognize and thank our team of trainers for their work in delivering these sessions this past year – Anne Senior, Anne Hajer, Angie de Castro, Catherine Beckingham, Clare Jeng, Colleen Rogan, Gail Stewart, Judith Bond, Lisa Herrera, Lisa Robertson, and Vivian Holditch.



Organization that collaborated with CCLB/Organismes qui ont collaboré avec le CNCLC

- Algonquin College
- Canadian National Railways
- Centre for Education and Training
- Collège Boréal
- Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
- **Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario**
- ELSA Net
- La Cité collégiale
- **Les Réseaux de soutien à l'immigration francophone**
- Medical Council of Canada
- Mentorum National Association of Pharmacy Regulatory Authorities/Association nationale des organismes de réglementation de la pharmacie
- National Capital Region YMCA-YWCA Language Assessment and Referral Centre/YMCA-YWCA de la région de la capitale nationale
- Ottawa Carleton District School Board
- Ottawa Catholic School Board
- Red River College
- Toronto Catholic District School Board
- Toronto District School Board
- Touchstone Institute
- Université de Moncton
- Vancouver Community College



CCLB Participation on External Committees/Boards/Participation du CNCLC à des comités externes/conseils d'administration

- Canadian Network of Agencies for Regulators (CNAR) Communities of Interest – Language Proficiency in the Regulatory Context (LPRC)/Le Réseau canadien des associations nationales d'organismes de réglementation - Communautés d'intérêt : **La maîtrise de la langue dans le contexte réglementaire**
- **Language Advisory Committee (Ottawa)/Groupe d'intervenants francophones d'Ottawa**
- Newcomer Language Advisory Body(NLAB)/Groupe consultative sur la formation linguistique (GCFLI)
- Ottawa Local Immigration Partnership /**Le Partenariat local pour l'immigration d'Ottawa** – Language sector table and sub-groups on (1) ESL Literacy in Ottawa and (2) Promoting CLBs among employers/ Table du secteur de la langue et sous-groupes sur (1) FLS et alphabétisation à Ottawa et (2) Promouvoir les NCLC auprès des employeurs
- Project Advisory Committee on the successful integration and the retention of internationally educated nurses into the Canadian healthcare system
- CAPLA QA Project Advisory Committee/**Comité consultatif du projet de CAPLA sur l'Assurance de la Qualité**
- TESL Ontario Post-TESL Certificate Training (PTCT) Advisory Committee

CCLB Conference Presentations/Exhibits/ Présentations

- CESBA spring and fall Conferences
- **Ontario Assessors' Conference**
- Forums de recherche: Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
- Ottawa LINC PD workshop
- TESL Ontario - Symposium, Training on resources, PBLA
- **TESOL – Symposium, CLB101, PBLA**



Acknowledgements/Remerciements

The Centre for Canadian Language Benchmarks gratefully acknowledges the financial and in-kind contributions of the following funders in support of its projects and activities:

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens remercie chaleureusement les bailleurs de fonds suivants pour leurs contributions financières et autres, qui ont rendu possibles ses initiatives et activités :

Government of Canada/Gouvernement du Canada

Integration Program Management, Citizenship and Immigration/Direction générale du programme
d'intégration, Citoyenneté et Immigration Canada

Ontario

Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade/ Ministère des Affaires civiles, de
l'Immigration et du Commerce international

Canadian Alliance of Audiology and Speech-Language Pathology Regulators/Alliance
canadienne des organismes de réglementation en orthophonie et en audiologie

Centre for Education and Training

Medical Council of Canada



Board Members at March 31, 2015/Membres du conseil au 31 mars 2015

SHEILA NICHOLAS
Chair/Présidente
Ontario

ANN MCGEE
ONTARIO

SHANNON MACFARLANE
Vice-Chair/Vice-présidente
Manitoba

GERRY MILLS
Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

ANNA DE LUCA
Secretary-Treasurer/Secrétaire-trésorière
Alberta

GRAINNE O'DONNELL
ONTARIO

CAROLYN DIELEMAN
Alberta

COLLEEN ROGAN
British Columbia/Colombie-Britannique

JEAN-PIERRE CANTIN
Ontario

TANIS SAWKINS
British Columbia/Colombie-Britannique

SAMIRA ELATIA
Alberta

JOHN SIVELL
Ontario

SHANNON MACFARLANE
Manitoba

CCLB Staff at March 31, 2015/Personnel du CNCLC au 31 mars 2015

FRANÇOIS BÉLISLE
Executive Director/Directeur général

MARIE-CLAIRE LACHANCE
Senior Project Assistant/Adjointe
principale de projet

RON LAVOIE
CLB Program and Partnerships
Manager/Gestionnaire de programme
et de partenariats CLB

KRISTA WALSH-MURRAY
Project Manager /Gestionnaire de
projet

RANA ASHKAR
Project Manager/Gestionnaire de
projet

LINDA HU
Finance and Budget Manager/
Gestionnaire des finances et du budget

MENG LI
Bookkeeper/Commis comptable

ÉLISSA BEAULIEU
NCLC Program Manager and
Partnerships/Gestionnaire du
programme et des partenariats NCLC

KATHY HUGHES
Project Manager/Gestionnaire de
projet

Catherine Rousseau
Project Manager /Gestionnaire de
projet

PATRICIA BENOIT
Operations Manager/Gestionnaire des
opérations

MARIE KAGAJU
Project Manager /Gestionnaire de
projet

ANNE SENIOR
Specialist Consultant/Consultante
spécialiste



The condensed financial information below has been extracted from CCLB audited financial statements. The report of Welch LLP, the auditors, and complete audited financial statements, which include notes and more detailed supplementary financial information, are available for examination by contacting CCLB at info@language.ca.

L'information financière condensée présentée ci-dessous est tirée des états financiers vérifiés du CNCLC. On peut obtenir le rapport des vérificateurs, Welch LLP, et les états financiers vérifiés complets, comprenant les notes et l'information financière supplémentaire détaillée, auprès du CNCLC. Il suffit d'écrire à l'adresse suivante pour les consulter : info@language.ca.

**CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/
CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS**
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION - ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE
MARCH 31, 2015 - 31 MARS 2015

<u>ASSETS</u>	<u>2015</u>	<u>2014</u>	<u>ACTIF</u>
CURRENT ASSETS			ACTIF À COURT TERME
Cash	\$ 1,507,200	\$ 1,985,018	Encaisse
Contributions receivable	149,463	468,892	Contributions à recevoir
Other receivables	86,042	154,984	Autres débiteurs
Inventory	8,586	24,395	Stocks
Prepaid expenses	26,920	20,615	Dépenses payées d'avance
HST/GST recoverable	33,905	50,802	TVH/TPS à récupérer
	<u>1,812,116</u>	<u>2,704,706</u>	
TANGIBLE CAPITAL ASSETS			IMMOBILISATIONS CORPORELLES
Computer equipment	44,029	34,043	Matériel informatique
Office equipment	822	822	Matériel de bureau
	<u>44,851</u>	<u>34,865</u>	
Less accumulated amortization	<u>(31,506)</u>	<u>(17,297)</u>	Moins amortissement cumulé
	<u>13,345</u>	<u>17,568</u>	
INTANGIBLE ASSET			ACTIF INCORPOREL
Intellectual property	70,000	-	Propriété intellectuelle
Less accumulated amortization	<u>(14,000)</u>	<u>-</u>	Moins amortissement cumulé
	<u>56,000</u>	<u>-</u>	
	<u>\$ 1,881,461</u>	<u>\$ 2,722,274</u>	
LIABILITIES AND NET ASSETS			PASSIF ET ACTIF NET
CURRENT LIABILITIES			PASSIF À COURT TERME
Accounts payable and accrued liabilities	\$ 242,910	\$ 685,203	Créditeurs et frais courus
Deferred contributions - note 4	<u>698,465</u>	<u>985,899</u>	Contributions reportées - note 4
	<u>941,375</u>	<u>1,671,102</u>	
DEFERRED CONTRIBUTIONS RELATED TO TANGIBLE CAPITAL ASSETS - note 9	<u>13,345</u>	<u>17,568</u>	APPORTS REPORTÉS LIÉS AUX IMMOBILISATIONS CORPORELLES - note 9
	<u>954,720</u>	<u>1,688,670</u>	
NET ASSETS			ACTIF NET
Unrestricted	<u>926,741</u>	<u>1,033,604</u>	Non affecté
	<u>\$ 1,881,461</u>	<u>\$ 2,722,274</u>	

Approved by the Board:
Signé au nom du conseil:

Director/Directeur
Director/Directeur



**CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/
CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS**

**STATEMENT OF OPERATIONS AND CHANGES IN NET ASSETS -
ÉTAT DES OPÉRATIONS ET DU CHANGEMENT DANS L'ACTIF NET**

YEAR ENDED MARCH 31, 2015 - POUR L'EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2015

	2015	2014	
Revenue			Revenus
Citizenship and Immigration Canada (CIC)	\$ 1,523,454	\$ 1,422,131	Citoyenneté et immigration Canada (CIC)
CIC - Ontario	-	62,184	CIC - Ontario
Government of Ontario	816,051	1,261,081	Gouvernement de l'Ontario
Government of Manitoba	-	370,541	Gouvernement du Manitoba
Resource and Training Unit	219,338	366,695	Service des ressources et de la formation
Interest	9,757	10,835	Intérêts
Amortization of deferred contributions related to capital assets	14,209	5,856	Amortissement des apports reportés liés aux immobilisations
Miscellaneous	<u>30,970</u>	<u>4,757</u>	Divers
	<u>2,613,779</u>	<u>3,504,080</u>	
Expenses			Dépenses
Office (schedule)	217,672	277,683	Bureau (annexe)
Personnel (schedule)	684,164	883,724	Personnel (annexe)
Board (schedule)	1,113	1,289	Conseil d'administration (annexe)
Conference and memberships (schedule)	9,725	5,405	Conférences et frais de membres (annexe)
Resource and Training Unit - note 5	366,929	324,418	Service des ressources et de la formation - note 5
Contract services	1,313,535	1,852,831	Services contractuels
Professional fees	16,770	14,744	Frais professionnels
Staff and contractors' travel costs and associated fees	96,525	80,261	Frais de déplacement du personnel et des contracteurs et frais associés
Amortization	<u>14,209</u>	<u>5,856</u>	Amortissement
	<u>2,720,642</u>	<u>3,446,211</u>	
Net revenue (expense)	(106,863)	57,869	Revenu net (dépense nette)
Net assets at beginning of year	<u>1,033,604</u>	<u>975,735</u>	Actif net au début de l'exercice
Net assets at end of year	<u>\$ 926,741</u>	<u>\$ 1,033,604</u>	Actif net à la fin de l'exercice

Language
is the key.



La langue,
c'est la clé.

www.language.ca

Centre for Canadian Language Benchmarks

294 Albert Street, Suite 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6 | Tel.: 613-230-7729 | Fax: 613-230-9305

E-mail: info@language.ca | Website: www.language.ca